

MÉLANGES ASIATIQUES
TIRÉS DU
BULLETIN
DE
L'ACADEMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE
ST.-PÉTERBOURG.

TOME IX.

LIVRAISON 3.

St.-PÉTERBOURG, 1887.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences:
à ST.-PÉTERBOURG : MM. Eggers & C° et J. Glasounof; à RIGA: M. N. Kyrmel; à LEIPZIG: Voss' Sortiment (G. Haessel)

Prix: 50 Cop. arg. = 1 Mk. 70 Pf.

$\frac{3}{15}$ Mars 1887.

Die aus dem Russischen entlehnten Fremdwörter des Sagai-Dialectes. Von N. Katanoff.

In einem nach dem russischen Alphabete geordneten Wörterverzeichnisse habe ich diejenigen Wörter der sagaischen Mundart verzeichnet, welche aus der russischen Sprache entlehnt sind und welche nicht nur in der gewöhnlichen Rede, sondern auch in Märchen und Liedern gebraucht werden¹⁾. Offenbar sind alle russischen Fremdwörter durch den unmittelbaren Verkehr mit den Russen eingedrungen. Da viele russische Wörter in den bei den Minussinskischen Tataren aufgezeichneten Märchen und Liedern vorkommen, so meint Herr A. Schiefner²⁾, dass diese Wörter dar-

1) Für die Letzteren haben mir als Quellen gedient: a) Castrén, „Versuch einer Koibalisch-Karagassischen Sprachlehre“, St.-Petersburg, 1857, und b) Radloff, Proben der Volksliteratur, Band II, St.-Petersburg, 1864.

2) Vorwort zu Radloff, Proben der Volksliteratur, Band II, Übersetzung, Einleitung, S. VII.

auf hindeuten, dass auch diese Märchen aus russischem Munde von den Türkischen Stämmen des Minussinski-schen Kreises vernommen sind. Ich halte diese Meinung für unberechtigt, da alle Volkssänger oft alte Erscheinungen des Volkslebens mit neuen Namen bezeichnen ³⁾.

Bei denjenigen Wörtern, die ich aus Castrén's Sprachlehre entnommen habe, habe ich natürlich vielfache Änderungen vorgenommen. In Betreff der Vocalisation dieser Wörter bemerke ich nur, dass ich die Längezeichen nur in denjenigen Fällen beibehalten habe, wo der Vocal stets lang erscheint. Bei dem von Castrén als lang bezeichneten offenen Vocal der Ton-silbe habe ich das Längezeichen fortgelassen.

Bei jedem entlehnten Worte, welches von Castrén's oder Radloff's Aufzeichnung entnommen ist, verweise ich auf Band (B.), Seite (S.) und Zeile (Z.) oder Vers (V.), wo sie sich vorfinden.

A.

Абрáм — Abraham. *Russ.* Авраáмъ, Абрáмъ *Dimin.*

Абраска — *Russ.* Абрашка.

Абáппыја — Agathe. *Russ.* Арáеія.

Абнáтыи — Ignatius, Ignaz. *Russ.* Игнáтii. *Dimin.*

Абнаска — *Russ.* Игнашка.

Абрáппíна — Agrippina. *Russ.* Агрíппина. *Auch:*
Егрáппáнä.

Алыксаңдыр — Alexander. *Russ.* Алексáндръ. *S.* Елíк-
саңдýр.

3) Vgl. Бестужевъ-Рюминъ, Русская Исторія, С.-Петер-бургъ, 1872 г., т. I, стр. 113.

Амós — Amos. *Russ.* Амósъ.

Áнна (*Jakut.* Ана) — Anna. *Russ.* Áнна.

Антóн — Antonius, Anton. *Russ.* Антóнъ.

аңмáр (*Alt. Abak.*) — Niederlage, Magazin, Speicher.

Russ. *Jakut.* амбárъ. *Pers.* أَبَارْ. *S. Radloff's Sprachproben*, B. II, S. 176, V. 107; S. 180, V. 227, 229, 236 und 250; S. 181, V. 261, 268, 272 und 288; S. 182, V. 298, 299, 307, 309, 311, 325 und 326; S. 183, V. 350; S. 184, V. 366; S. 185, V. 418 und 419.

Аппанáсыі — Athanasius. *Russ.* Аөонáсій.

арбúс — Wassermelone. *Russ.* арбúзъ.

ары́с (*Alt. Kasan. Kirg.* арыш) — Roggen. *Russ.* рожь, аржаной.

E.

Егрäппâнä (*auch: Аյраппїна*) — Agrippine. *Russ.* Агра-еёна. *Jakut.* Öþрöпöнö.

Еккáнтї — Innocentius, Innocenz. *Russ.* Иинокентій.

Eläксäi (*Jakut.* Ölökçöi) — Alexius. *Russ.* Алексéй.

Elijâ — Elias. *Russ.* Илья, Иліá. *Vgl.* Illîn.

Еликсáндїр — Alexander. *Russ.* Алексáндръ. *S.* Алык-сандыр.

Еликсáндїрã — Alexandrine. *Russ.* Алексáндра.

Elicäбâttä — Elisabeth. *Russ.* Елизавéта.

емсíк — Postknecht. *Russ.* ямщи́къ. *Osman.* يَامِچى — Courier, Eilbote (*vom Persisch.* بام — Couriers-pferd). *Kirg.* цемшíк.

Еппíм — Euthymius. *Russ.* Евфýмій, Ефýмъ.

еркäläi — Prälat, Bischof. *Russ.* архiepéй.

I.

Ібáн (*Jakut.* Уібаң, *Alt.* Іібаң) — Johann. Russ. Иоаннъ, Ивáнъ.

ізäрт — Stange. Russ. жердь. *S. Castrén's Versuch ein.* Koibal. Sprachlehre, S. 84 und 159: izärt. Illíñ күн — Elias-Tag (der 20-ste Juni). Russ. Ильинъ день. *Vgl.* Elijä.

ірäт — Reihe. Russ. рядъ.

іспíчка — Schwefelhölzchen. Russ. (сърная) спичка.

Іcýс Кристóс — Jesus Christus. Russ. Иисусъ Христосъ.

J.

jáblak — Kartoffel. Russ. картофель; *bei den Sibirischen Bauern auch:* яблоко *oder* земляное яблоко — Erdapfel.

Јáбýр *oder* Јаўор — Georg. Russ. Георгий, Егоръ.

Јаўrap — Eugraphus. Russ. Евграфъ.

jákkыш — Diaconus (*d. h.* Priestergehülfe). Russ. дьякона.

Јákкып — Jakob. Russ. Яковъ.

јáма — Grube. Russ. яма. *Dieses Wort «јáма» wird bei den Katschinzen an der Ök-Mündung und am Ui-tag gebraucht.* Sag. oimak.

јáрманка (*Jakut.* ҹарбаңкы *od.* ҹарбаң) — Jahrmarkt, Messe. Russ. ярмарка, ярманска.

Јармалáи — Hermolaus. Russ. Ермолай.

Јерамáи — Jeremias. Russ. Иеремия, Еремей.

Јон — Jonas. Russ. Иона.

K. К.

Кабáк (*Alt. Kirg. Sug.*) — Schenke, Krug. Russ. кабакъ.

Кабак арағазы — der Russische Branntwein, *eig.* Schenkenwein.

Кабріла — Gabriel. *Russ.* Гавріилъ, Гавріло.

кáбы — wenn; als ob; als wenn. *Russ.* кáкъ бы.

S. Castrén's Versuch ein. Koib. Sprachl. S. 71,
93 und 133: kaby.

Казák (*Sag.; Kirg.* казак-опус) — Kosak. *Russ.* козакъ,
казакъ.

казынá (*Sag. Kirg.*) — Schatz. *Russ.* казнá. *Arab.* خزينة,
Uigur. — ئەمەن

калáс — Kalatsch, Semmel. *Russ.* калáчъ, *Alt. Kirg.*
калаш.

калáт — Schlafrock. *Russ.* халáтъ, *von dem Arabischen*
خلعه, Ehrenkleid (*Giergass, Wörterb.*, S. 229).

камзóл (*Sag. Kirg.*) — Camisol. *Russ.* камзóлъ. *Auch:*
камзол.

камýс — Schöpfkelle. *Russ.* камышъ, ковшъ; ідіс ка-
мыс — Geschirr; *wörtl.* Geschirr und Kelle.

Каратíна — Charitina. *Russ.* Харитíна.

карбáш (*Kysyl.* канмар) — Tasche. *Russ.* кармáнъ.
S. Radloff's Sprachproben, B. II, S. 192, V. 664.
S. auch: карман и карыбан.

кармáн (*Kysyl.* канмар, *Alt.* карбан) — Tasche. *Radloff, B. II, S. 134, V. 1587; S. 556, V. 836*
und 837; S. 557, V. 849; S. 558, V. 884 und
885; S. 559, V. 937; S. 560, V. 981. S. auch:
карбаш и карыбан. *Man sagt auch:* карман.

кармóныја — Harmonika. *Russ.* гармóника, гармóнија.

карт (*Abak. Alt.*) — Karte. *Russ.* карта, карты. *Radl.,*
B. II, S. 20, V. 11; S. 43, V. 14 und 17; S. 44,
V. 19. Auch: карт. *Kirg.* карта.

картүс — Reisemütze, Mütze. Russ. карту́зъ. Auch: карту́с.

карыбап (*Kysyl.* қанмар, *Alt.* карбан) — Tasche. Russ. карманъ. Radloff, B. II, S. 84, V. 450. S. auch: карбан und карман.

карышдас — Bleistift. Russ. карандáшъ. Auch: карыш дас. *Kirg.* карындаш.

Карытгоп — Chariton. Russ. Харитонъ.

Каттарина — Catharina. Russ. Екатерíна, Катерíна. картына — Gemälde, Bild. Russ. картына. S. auch: кертінä.

Кіріскә — Gregorius. Russ. Грýшка, *diminut. von* Кынрұбыи, Gregorius (Russ. Григорий).

Кóлка — Nicolaus. Russ. колька, *dim. von* Николай.

Кóлыс — Leinwand. Russ. холстъ. Jakut. холуста.

комот (*Kirg.* камыт) — Куммет. Russ. хомутъ.

Кóнын — Conon. Russ. Кóнонъ.

коп — Graben, Kanal. Russ. прокопъ *von* копать, graben, vgl. Mong.  — ein kleiner Kanal oder

Graben (Schmidt, Wört., S. 162, c).

кóпсык — Trinkgeschirr, Schöpfkelle. Russ. кóвшикъ. Vergl. камыс.

корóк — Erbse. Russ. горóхъ. Auch: корок.

кóрыт (*auch:* кóрат, Jakut. гуорад) — Stadt. Russ. гóродъ. Auch: корыт.

кócka — Katze. Russ. кóшка. Vergl. пырыск.

Костынса — Gastgeschenk. Russ. гостынецъ, Gen. гостынца. Radloff, B. II, S. 212, V. 1334.

кот — obgleich; obschon; wenn nur. Russ. хоть. Castréen, Vers. ein. Koib. Sprachl., S. 71, 96 und 164: kot.

кубырнáттыр (*Alt. Sag.*; *Jakut.* кубарнатыр) — Gouverneur. *Russ.* губернáторъ.

Кузмá — Cosmas. *Russ.* Косма, Кузьма.

купáлны — Badehäuschen. *Russ.* купáльня.

Кылáбдыја — Claudia. *Russ.* Клáвдия.

кымáс — Kwass. *Russ.* квасъ.

Кыпрыјáи — Cyprianus. *Russ.* Киприáнъ. *S. auch:* Кипрíјан.

Кырбóрый — Gregorius. *Russ.* Григорíй. *S.* Кирíскá.

Кырзáн — Chrysanthus. *Russ.* Хрисáнөъ.

Кырістóс — Christus. *Russ.* Христóсъ, *auch:* Крістóс.

Кырыстыјáи (*Sag. Alt.*) — Bauer. *Russ.* крестьянишъ.
S. кýрастíјан.

кенпáткá — Confect, Zuckerwerk. *Russ.* конфéкта.

Кеpílã (*Jakut.* Kipillä) — Cyrillus, Cyril. *Russ.* Киpíллъ, Кирила. *Genit.* Кирилла.

кеptíна — Gemälde, Bild. *Russ.* картина. *S.* картíна.

кýшáс (*Abak. Alt.*) — der Älteste in jedem Stämme,
Fürst. *Russ.* князъ, князецъ *od.* староста рода.
Radloff, B. II, S. 527, V. 1191 und 1203;
S. 528, V. 1231, 1234, 1236, 1237, 1244;
S. 529, V. 1276 und 1277; S. 530, V. 1292
und 1323.

кýшíгá — Buch. *Russ.* кни́га.

Кýшиpíjáи — Cyprianus. *Russ.* Киприáнъ. *S.* Кыширијан.

кíрä (Abak. Alt.) — Gewicht (der Wage, der Uhr).
Russ. гíрля (вѣсовъ, часовъ).

кýрák — Sünde, Übertretung. *Russ.* грѣхъ.

Кýрастíјáи (*Alt.* кырыстыјан, кráстíјан) — Bauer.
Russ. крестьянишъ. *S. auch:* кырыстыјáи.

кýрóс — Kreuz, Taufe. *Russ.* крестъ, крещéние.

козáин (*Alt.* койюим) — Wirth, Herr. *Russ.* хозяинъ.

кőзир (*Alt.* козир) — *Trumpf. Russ.* козырь.

кőklő — *Puppe. Russ.* кукла.

кöläđä (vgl. Разаспа) — *Weihnachten* (den 25. December). *Russ.* Коляда, праздникъ Р. Х. (25 Декабря).

кöläčkä — *Ring. Russ.* колечко, *dim. von* кольцо, *Ring.*

Castrén, Vers. ein. Koib. Sprachl., S. 97: kölätkä.

köppän — *Haufen, Schober. Russ.* коппá (съна), *Plur.*

кóпны, *Gen.* конéнь.

köppäc (*Kirg.* күпөс) — *Kaufmann. Russ.* купецъ.

köp — *Masern (Krankheit). Russ.* корь (болезнь).

Кöстәнкін — *Constantin. Russ.* Константи́нъ.

кyläc (*Alt. Abak.*) — *Schlüssel. Russ.* ключъ. Radloff, B. II, S. 488, V. 3702 und S. 489, V. 3737;

auch S. 562, V. 1029. *S. auch:* кylýc. *Kirg.* kilm.

кylýc (*Alt. kyläc*) — *Schlüssel. Russ.* ключъ. Radloff, B. II, S. 62, V. 643; S. 43, V. 13. *S. kyläc.*

Л, L.

лаккáп — *Kübel; Becken; Waschschüssel. Russ.* лохáнь.

лáнка (*Alt.* лакна) — *Bank; Bude. Russ.* лáвка.

Лебáнті — *Leontius. Russ.* Леонтий, Левонтий.

леккíр (*Kirg.* lekkär) — *Arzt. Russ.* лéкарь.

Лебрáнті — *Laurenz. Russ.* Лаврентий.

Луккыјáп — *Lucian. Russ.* Лукъянь, Лукіанъ.

лучíна (*auch:* улчина) — *Kienspan. Russ.* лучíна. *Vgl.* улчина.

М.

Маккáр — *Makarius. Russ.* Макáрий, Макаръ.

Максýм — *Maximus. Russ.* Максимъ.

Малáныја — *Melania. Russ.* Мелáния, Маланья.

Маріна — Marina. Russ. Маріна.

Мáрка — Marke, Knopf. Russ. мáрка, пуговица.

S. маркы.

Мáрка — Marcus. Russ. Маркъ. Gen. Марка.

Мáркы — Marke, Knopf. Russ. мáрка, пуговица.

Radloff, B. II, S. 128, V. 1374. S. auch: марка.

Мáрпа — Martha. Russ. Мáрпа.

Мáрыја (Jakut. Марыја) — Marie. Russ. Мáрія, Мáрья.

Матпí — Matthäus, Mathias. Russ. Матоїй, Матв'їй.

Меккíппр — Nicephorus. Russ. Никіфоръ.

Меккítтä — Nicetas. Russ. Никіта.

Мессáї — Moses. Russ. Моисéй.

Метróнä — Matrona. Russ. Матрóна, Матрёна.

Мítrai — Demetrius. Russ. Дмитрій. Dimin. Mítä.
Russ. Митя.

Муклáї — Nicolaus. Russ. Николáй. Dimin. колка,
Russ. Колька.

Муклáї ўгóднíк — Nicolaus (der Heilige). Russ. Николáй Угóдникъ (wörtl. Nicolaus, der dienstfertige).

Мыkkáila — Michael. Russ. Михайлъ, Михáйла.

мостá (Jakut. муоста) — Brücke. Russ. мостъ. Gen.
мостá.

мöсáшíк — Spitzbube, Betrüger. Russ. мошéнникъ.

мýка — Qual, Jammer. Russ. мýка. Radloff, B. II,
S. 61, V. 618.

мўт — Honig. Russ. мёдъ. Alt. мöt.

Мытtaíл — Medaille, Schaumünze. Russ. медáль.

Н.

Назár — Nasarus. Russ. Назáръ.

Настáссыја — Anastasia. Russ. Анастáсія, Настáсья.
Dimin. Настá, Настä. Russ. Насти.

Наттálыја — Natalia. *Russ.* Наталія.

пачáлык — der Vorgesetzte, Befehlshaber. *Russ.* пачальникъ.

нáкä — aber, doch, allein. *Russ.* одиáко. *Vgl.* юпáкä. педílä (*Alt.* нáдлä, *Tub.* jälilä, *Jakut.* пáдáллä) — Woche. *Russ.* педъля.

Неппáдї — Methodius. *Russ.* Меоóдїй, Нефéдъ.

ну — nun! *Russ.* ну! Radloff, B. II, S. 3, V. 83.

O.

óbryч — Reif. *Russ.* óбручъ.

óбрас — Heiligenbild. *Russ.* óбразъ.

оíлóба (*Alt.* улама) — Gabelarm, Deichselstange, Fe-merstange. *Russ.* оглóбля.

oic — Achse. *Russ.* ось.

Оккылýша — Aquilina. *Russ.* Акилýна, Акулýна. *Man sagt auch:* юклїнã.

Оксéйнија — Xenia. *Russ.* Ксéнія, Аксéйня, Оксéйњя. *Auch:* юксéйнїјã.

Óлѓа — Olga. *Russ.* Ольга.

Онáска — Ananius. *Russ.* Анашка, *dimin.* von Аиáнїй.

Ондырáи — Andreas. *Russ.* Андрéй. *Auch:* юндїрãй.

Ониссым — Onisymus. *Russ.* Ониссимъ.

Орíна (*Alt.* Арíна) — Irene. *Russ.* Ирина, Орина.

Оc — Espe, Zitterpappel. *Russ.* осýна⁴⁾.

Óсіп (*Teleut.:* Осїп) — Joseph. *Russ.* Йосифъ, Осипъ.

Остáппыі — Eustath. *Russ.* Евстáфій, Астáфій.

остóл (*Sag. auch:* стол, ыстóл) — Tisch. *Russ.* столь.
Radloff, B. II, S. 67, V. 810; S. 69, V. 889;
S. 79, V. 283; S. 80, V. 325 und 332; S. 85,

4) Ich glaube nicht, dass dies ein aus dem Russischen entlehntes Wort ist. Vergl. aycak (Tara-Dialect) ancak (Alt. Teleut. Schor.). Radloff.

V. 489 und 490; S. 87, V. 574; S. 125, V. 1284;
S. 188, V. 509 und 510.

óстырып — Insel. Russ. óстровъ.

очык — Heerd, Feuerheerd; Dreifuss. Russ. очагъ,
треножникъ. Alt.: очок⁵⁾.

Ö.

Öгрäпплää (Alt. Jakut. Öгрöпшöпö) -- Agrippine. Russ.
Агрипíна, Аграфéна. Auch: Абрашпíна, Егрäпплää.

Ölöпä — Helena. Russ. Елéна.

öпäkä — allein, ohne Zweifel. Russ. однáко, безъ со-
мнëнія. Castrén, Vers. ein. Koib. Sprachl., S. 71,
87 und 133: önakä. Vgl. пäкä.

Öндрäï — Andreas. Russ. Андрéй. Auch: Ондыраí.

Öптöттиjä — Eudoxia. Russ. Евдокíя, Авдóтья.

П.

Пäбíл (Teleut.: Пабыл) — Paulus. Russ. Пáвель.

Паблíн — Paulinus. Russ. Павлíнъ.

пазáр — Markt, Kaufhof. Russ. базáръ. Kirg. Osman.

پاى.

пáзыба (Jak. басыба) — Dank. Russ. спасíбо.

пai — Theil, Portion. Russ. пай (часть, доля). Osm. پای.

Паíса — Basilius, Basil. Russ. Васíлій. Dimin. von
Пасíлыі — Russ. Вáся.

пáкпа — Knöchel. Russ. бáбка. Radloff, B. II, S. 501,
V. 317. S. папка.

5) Очак (Tar. Dchg.) ist ein tatar. Wort, entstanden aus ўч+аяк (Drei + Fuss), das russische Wort ist somit eine Entlehnung aus dem Tatarischen. R.

- пáкча — Päckchen. *Russ.* пáчка. Radloff, B. II,
S. 43, V. 14; S. 44, V. 19.
- Палít — Hippolytus. *Russ.* Ипполítъ, Политъ.
- Панкыráт — Pancratius, Pankraz. *Russ.* Панкráтий,
Панкráтъ.
- пáнка — Knöchelchen. *Russ.* бáбка. Castrén, Vers.
ein. Koib. Sprachl., S. 126: bârka. *S. auch:* пакна.
- парakkót — Dampfschiff. *Russ.* парохóдъ.
- Параксóбыја — Praskevia. *Russ.* Параксева, Парапскóвія.
- Парбáра — Barbara. *Russ.* Варвáра.
- шárка — Barke. *Russ.* бárка.
- Парлáм (*dim.* Парласка) — Warlaam. *Russ.* Варлаамъ.
- паром — Fähre, der Prahm. *Russ.* паромъ.
- Пасilícca — Basilissa. *Russ.* Василíсса.
- Пасéлыи (*Alt.* Пасéлаи) — Basilius, Basil. *Russ.* Васíлій.
- пастýk (*Abak.* *Alt.*) — Hirt. *Russ.* пастúхъ. Radloff,
B. II, S. 11, V. 358; S. 13, V. 412; S. 531,
V. 1327.
- Паттáп — Patapius. *Russ.* Пагáпій, Потáпъ.
- Пáдä — Peter. *Russ.* Петръ, *dimin.* Пéтя. *Vgl.* Петтір.
- Пáрä — Wera (*wörtl.* der Glaube). *Russ.* Вéра.
- пáс (*Alt.* пáс) — Ofen. *Russ.* печь. Radloff, B. II,
S. 205, V. 1103.
- Пебрóнија — Febronia. *Russ.* Феврóнія.
- Педáссai — Theodosius. *Russ.* Θεοδóсій, Θедосій.
- пезбáн oder песпáн — Schnellwage (Gewicht von 2 und
einem halben Pfund). *Russ.* безмéнь.
- Пелáгáја — Pelagia. *Russ.* Пелагéя.
- пелáт — Billet. *Russ.* билетъ.
- Пелíш oder Пíліш — Philipp. *Russ.* Филиппъ.
- пенчáт -ет — die Ehe einsegnen. *Russ.* вéнчáть.

перäбöс — Überfahrt. *Russ.* перевозъ.

перистä (*auch*: перстä, *Alt.* пäрстä, *Jakut.* бiärstä) —

Werst. *Russ.* верста. Radloff, II, S. 71, V. 14;
S. 75, V. 175; S. 79, V. 307; S. 81, V. 363;
S. 92, V. 137; S. 102, V. 475; S. 141, V. 779.

pércäl — Feldscherer. *Russ.* фéльшеръ, фéршаль.

персök — Werschok. *Russ.* вершокъ.

Песílai — Basilius, Basil. *Russ.* Васíлій. *Auch:* Пасíлыі.

нет — halt, freilich. *Russ.* вéдь. Castrén, S. 71,
127 und 142: bit.

Пéттöр — Petrus, Peter. *Russ.* Петръ. *Dimin.* Пáдä =
Russ. Петя. *Teleut.:* Пáттöр.

Петрöп кýн — Peter-Tag. *Russ.* Петровъ день (den
29. Juni).

печáт — Siegel. *Russ.* печáть. Radloff, B. II, S. 551,
V. 659 und 661; S. 556, V. 837; S. 557, V. 850,
852 und 868; S. 558, V. 891 und 898; S. 559,
V. 916, 938, 946 und 947; S. 560, V. 969 und
982; S. 561, V. 997. *Alt.:* пáчят.

пíдá — Elend, Unglück. *Russ.* бéда.

Пíктар — Victor. *Russ.* Викторъ.

пíлãgä *od.* plärgä — Flagge. *Russ.* фляга.

пíлacä^t *od.* пíлacät сал — tanzen. *Russ.* плясать.

пíлïnä *od.* plívä — Fladen, Pfannkuchen. *Russ.* блинъ,
лепёшка.

пílic *od.* ulíc — Plüscher; baumwollener Sammet.
Russ. плисъ (Stoff, матерія).

пílkä — Gabel. *Russ.* вíлка.

Пíмын — Pimenus. *Russ.* Пýменъ.

пíрát *oder* прáт — Verlust; Schade. *Russ.* вредъ,
ущербъ. Radloff, B. II, S. 113, V. 851.

пíрóкпä *od.* прóкпä — Kohlrübe. *Russ.* брюква.

пїтóк (*Alt.* пїтїк, *Jakut.* бötўк) — Hahn. *Russ.* пѣтухъ.
плат — Tuch. *Russ.* платъ, платокъ. Radloff, B. II,
S. 15, V. 465 und 466; S. 234, V. 490.

Auch: пылат (*Alt. Sag.*).

шобóска *od.* пöбўскї (Abak. *Alt.*) — Wagen. *Russ.* по-
вóзка. Radloff, B. II, S. 93, V. 187 und 190.
Kirg. бöйсkö.

подўска — Kissen. *Russ.* подўшка.

позáлыстра — gefälligst; ich bitte. *Russ.* пожáлуйста.

позрак — Sonntag. *Russ.* Воскресенье. Radloff, II,
S. 562, V. 1042. *S. auch:* позырак.

позырак — Sonntag. *Russ.* Воскресенье. Castrén,
S. 159: bôzerak. *Vgl.* позрак.

Пóкка — Phocas. *Russ.* Фóка.

пóлас (*Tel.* полос) — Gerichtsdorf. *Russ.* вóлость.

помоcныk — Gehülfe. *Russ.* помощникъ.

порáн (*Alt.* породон) — Schneesturm. *Russ.* бурáнь;
снѣжный вихрь; метель. Radloff, B. II, S. 222,
V. 74. *Vgl. Osm.* بوره, *Dschg.* بوراغان.

Порíс — Boris. *Russ.* Борíсь.

пóспа (*Alt.* осопó) — Blattern; Pocken (Krankheit).
Russ. óспа (болѣзнь); воспа.

поткóп — Hufeisen. *Russ.* подкóва.

потпóльja — der Raum unter der Diele. *Russ.* под-
полье. *Schor.* поппалai, *Alt.* потпайлa.

Поттáмыi — Potamius. *Russ.* Потáмий.

почка (*Alt.* почко *und* почка) — Fass. *Russ.* бóчка.
Radloff, B. II, S. 250, V. 53, 54, 56, 59, 60
und 61; S. 252, V. 65, 76, 78, 83 und 93;
S. 253, V. 98, 100, 109, 111, 114, 117 u. 118.

почта — Post. *Russ.* почта.

Пöдðр (*Alt.* Пöдðр) — Theodor. *Russ.* Теодоръ, ѡёдоръ.

Пöклä — Thecla. *Russ.* Θέκλα.

пöлícäi — Polizei. *Russ.* поліція.

прéдиk — Pfefferkuchen. *Russ.* пряникъ. *Auch:* пí-
рáднýкъ.

пресáи — Bitschrift. *Russ.* прошéнье. *Auch:* пíрсáи.

пçулка — Semmel. *Russ.* бúлка.

Пулáрыја — Pulcheria. *Russ.* Пульхéрія.

пунтобýк — Gewicht von einem Pfund. *Russ.* фун-
товýкъ (гиря въ 1 фунтъ).

пýнты (*Alt.* мынта) — Pfund. *Russ.* фунтъ.

пут (*Abak.* *Alt.*) — Pud. *Russ.* пудъ. Radloff, B. II,
S. 41, V. 712; S. 42, V. 749 und 750; S. 98,
V. 367; S. 338, V. 1210 und 1212; S. 341,
V. 1298; S. 461, V. 2781; S. 468, V. 3036;
S. 477, V. 3348.

путтúлка — Flasche. *Russ.* бутылка.

пылаðачын — Aufseher über mehrere Kirchen.
Russ. благочинный (священникъ).

Пыладíмыр — Wladimir, Woldemar. *Russ.* Владимíръ.

пылат (*Alt.* плат *oder* пылат) — Tuch. *Russ.* плать.
Radloff, B. II, S. 105, V. 603 und 604; S. 165,
V. 263; S. 183, V. 360; S. 302, V. 976; S. 350,
V. 1620; S. 552, V. 76 und 77; S. 553, V. 727.

пыркáссык — der Handlungsdienner. *Russ.* прикаáщиkъ.

пыркáс — Befehl. *Russ.* приказъ.

пыроzба — Bitschrift. *Russ.* прóсьба.

Пыроккóппыi — Prokopius, Prokop. *Russ.* Прокóний.
Dimin. Пырбна = *Russ.* Прóния.

Пыроkkыр — Prochor. *Russ.* Прóхоръ.

Пырбна — Prochor. *Russ.* Прóния. *Dimin. von* Пыро-
кóппыi = *Russ.* Проконíй.

Пыртáс — Protasius. *Russ.* Протáсій.

пыры́ск — Katze. Russ. von брысь! кошка. Radloff,

B. II, S. 229, V. 330. Vgl. кōска.

пысő таккы — ebenfalls. Russ. всё-таки.

пыстóн — Piston (für die Flinte). Russ. пистóнъ (для ружья).

пытáнс — Empfangschein. Russ. квитáнція, oder фи-
тансія.

P.

разасpá — Weihnachten. Russ. Рождество (den 25. December).

ребéзбр — Revisor. Russ. ревизоръ.

Peccái (Tel. Päccä) — Russland. Russ. Россия, oder
Пacéя.

Rímä — Rimma. Russ. Рíмма.

Ромáн — Roman. Russ. Ромáнъ.

роспíска — Schein. Russ. роспíска.

Рот — Geschlecht. Russ. родъ. Radloff, B. II, S. 414,
Vers. 1179, 1181.

рýсныk (auch: урсыk) — Handtuch. Russ. рýчишкъ,
полотенце.

рубáка od. урбáка (Jakut. ырбахы) — Hemd. Russ.
рубáха.

C.

сабóт (Alt. сабат) — Manufactur; Bergwerk. Russ. за-
вóдъ; пріискъ.

cai — Thee. Russ. чай. So sagt man am oberen Abakan.
Bei den Sagaiern und Altaiern: чаи.

Саккар — Sacharias. Russ. Захарія.

саклáт (Abak. Alt.) — Wette. Russ. закладъ. Radloff,
B. II, S. 270, V. 700. S. саккылат.

сакóн (Alt. сакан) — Gesetz. Russ. законъ.

cákpa (*Alt. Abak.*) — Mütze. *Russ.* шáпка. Radloff, B. II, S. 51, V. 280; S. 54, V. 369; S. 95, V. 240; S. 136, V. 18; S. 148, V. 432.

саккылáт (*Alt. саклат*) — Wette. *Russ.* заклáдъ. *Sastrén*, S. 207, V. 1372 und 1395; S. 206. V. 1356: sâkalèt.

cákkyr (*Alt. чикir und сакар*, *Jakut.* сахар, *Kara-Kirg.* шекäp) — Zucker. *Russ.* сáхаръ.

салдáт (*Sag. und Alt.*; *Jakut.* саллат) — Soldat. *Russ.* солдáтъ.

салкóбай — Rubel. *Russ.* цéлкóвый, 1 рубль.

самáк (*Abak. Alt.*) — Schloss. *Russ.* замóкъ. Radloff, B. II, S. 176, V. 108, 113 und 119; S. 177, V. 125, 126 und 140; S. 180, V. 237, 243 und 251; S. 182, V. 312; S. 471, V. 3145; S. 473, V. 3208; S. 488, V. 3701; S. 489, V. 3732 und 3736; S. 561, V. 1010; S. 562, V. 1033 und 1035; S. 564, V. 1107. *Auch:* самук.

Самоíла — Samuel. *Russ.* Самуилъ, Самоýла.

Самсо́н — Simson. *Russ.* Самисонъ.

саму́к (*auch:* самак) — Schloss. *Russ.* замóкъ.

санабáр (*Kara-Kirg.* саңбор) — Theemaschine. *Russ.* самовáръ.

саппáк (*Abak. Alt.*) — Stiefel. *Russ.* сапогъ. Radloff, B. II, S. 422, V. 1480. *Auch:* сапиóк und саппúк.

сапиóк (*Alt. саппак*) — Stiefel. Radloff, B. II, S. 210, V. 1262; S. 211, V. 1288; S. 212, V. 1317, 1321 und 1324. *Auch:* саппáк und саппúк.

саппúк (*Alt. саппак*) — Stiefel. *Russ.* сапогъ.

Саирóн — Sophronius. *Russ.* Софрónий, Софронъ.

сáлмä — Schelm. *Russ.* шéльма.

сáйнäк — Vorhaus. *Russ.* сéни.

седăттîl — Beisitzer, Assessor. *Russ.* засĕдатель.

Семён — Simeon. *Russ.* Симеонъ, Семёнъ.

Сенобіјä — Zenobia. *Russ.* Зиновія.

Серăппmä — Seraphine. *Russ.* Серафіма.

серăбрóм (*Sag. Tel.*) — Silber. *Russ.* серебróмъ.

Серпäi — Sergius. *Russ.* Сергей.

сéркibä — Kirche. *Russ.* цéрковь. *Man sagt auch:*

терip eб — Himmelshaus. *Kasan.* چرکاو чиркäү.

сéбâчkä — Licht. *Russ.* свѣчка.

Сíдар — Isidor. *Russ.* Исидоръ, Сидоръ.

ciläjä — Rückenriemen. *Russ.* шлей.

ciläppä (*Alt. Abak.*) — Hut. *Russ.* шляпа. Radloff,
B. II, S. 210, V. 1265; S. 211, V. 1294 und
1295; S. 212, V. 1319, 1344 und 1345; S. 213,
V. 1368. *Vgl.* cläppä.

сýмättäñ — saurer Schmand, saure Sahne. *Russ.* сметана. Radloff, B. II, S. 377, Z. 23.

cläppä — Hut. *Russ.* шляпа. *Vgl.* ciläppä.

Cója — Zoe. *Russ.* Зоя.

Cóппыја — Sophie. *Russ.* Сóфья.

сопcám — ganz. *Russ.* совсѣмъ. *Man sagt auch:* сöпсäm.

Стаппáñ (*Sag. Tel.*) — Stephan. *Russ.* Стефáнъ.

стол (*Alt.* о стол, у стол, ы стол, устал; *Jakut.* стуол) —
Tisch. *Russ.* столъ. Radloff, B. II, S. 58, V. 508;
S. 66, V. 798; S. 89, V. 45; S. 112, V. 883;
S. 196, V. 795; S. 198, V. 840; S. 198, V. 856;
S. 205, V. 1102; S. 206, V. 1114; S. 219,
V. 1559 und 1561; S. 247, V. 933; S. 263,
V. 447; S. 268, V. 639; S. 274, V. 50; S. 281,
V. 290; S. 289, V. 531; S. 343, V. 1370; S. 368,
V. 2215; S. 473, V. 3192; S. 491, V. 3819;

S. 552, V. 709; S. 553, V. 716; S. 587, V. 417.
Kirg. Sag. auch: ыстол.

столба — Pfosten. *Russ.* столбъ. Radloff, B. II, S. 263, V. 438 und 457; S. 266, V. 552; S. 267, V. 595; S. 270, V. 677; S. 272, V. 769; S. 274, V. 45 und 46; S. 276, V. 93; S. 284, V. 367; S. 290, V. 577; S. 300, V. 917; S. 301, V. 939 und 945; S. 304, V. 42; S. 305, V. 93; S. 308, V. 189; S. 312, V. 332; S. 318, V. 532; S. 323, V. 710; S. 339, V. 1235; S. 342, V. 1329; S. 344, V. 1401; S. 345, V. 1455; S. 348, V. 1545, 1551; S. 350, V. 1612 und 1618; S. 352, V. 1689; S. 353, V. 1717; S. 359, V. 1902, 1929; S. 360, V. 1942; S. 361, V. 1988 und 2000; S. 364, V. 2102; S. 368, V. 2209; S. 370, V. 2282, 2300; S. 372, V. 2349; S. 373, V. 2401; S. 374, V. 2422 und 2434; S. 382, V. 115 und 116; S. 387, V. 264; S. 389, V. 339 und 346; S. 406, V. 910 und 912; S. 415, V. 1232; S. 499, V. 240, 244; S. 500, V. 274; S. 505, V. 461; S. 507, V. 513; S. 511, V. 651, 663 und 664; S. 533, V. 53; S. 541, V. 311; S. 542, V. 345; S. 547, V. 526; S. 570, V. 1290; S. 571, V. 1344; S. 586, V. 398. Auch bei Castrén, Vers. ein. Koib. Sprachl., S. 187, V. 670 und 671: stôlba.

субáт (*Abak. Alt.*) — Sonnabend. *Russ.* суббóта. Radloff, B. II, S. 562, V. 1043.

сукáры (*Sag. Alt.*) — Zwieback. *Russ.* сухáрь, сухари. сундúк (*Alt. Sag. auch:* сундúк) — Kasten. *Russ.* сун-

дúкъ. Radloff, B. II, S. 224, V. 129. *Arab.* صندوق.

сундук (*Alt. Sag.*) — Kasten. *Russ.* сундукъ. Radloff, B. II, S. 43, V. 13; S. 62, V. 646; S. 75, V. 149; S. 80, V. 346; S. 81, V. 350; S. 177, V. 149; S. 179, V. 217; S. 233, V. 458; S. 235, V. 521; S. 523, V. 1072, 1073 und 1086; S. 524, V. 1087. *Arab.* صندوق. *S. auch:* сумдук.

сургуч — Siegellack. *Russ.* сургучъ.

сүләикә — Glas. *Russ.* стекло, стеклянка. Castrén, Vers. ein. Koib. Sprachl., S. 123 und 143: süläikä.

сыдолька — Rückenpolster beim Pferdegeschirr. *Russ.* съдёлка.

T.

Табіт — David. *Russ.* Давидъ.

Таиссыя — Taisia. *Russ.* Таисия.

тал — Weide. *Russ.* лва, талина. Radloff, B. II, S. 316, V. 443. *Man sagt auch:* сôт. *Vergl. Djag. Osm. Uig.* ئىج، ئەلـ — Weide⁶⁾.

Таніла — Daniel. *Russ.* Даніилъ, Даніло.

Тарас — Tarasius. *Russ.* Тарасій, Тарасъ.

Тарыја — Daria, Dorothea. *Russ.* Дарія.

тарынтас — Fuhrwerk, Wagen. *Russ.* тарантасъ. *Man sagt auch:* карандас.

тас — Becken. *Russ.* тазъ. *Arab.* طاسة. *Pers. und Osm.* طاس.

Таттыјана — Tatiana. *Russ.* Татиана.

теләрә — Wagen. *Russ.* телѣга. *Man sagt auch:* кацâ.

6) Талина, тальникъ sind offenbar aus dem Tatarischen entlehnte russische Wörter. R.

Терáнті — Terentius. *Russ.* Терéнтій.

терíмнä — Dorf. *Russ.* дерéвня.

тесáтнік — der Aufseher über zehn. *Russ.* десáтникъ.

Тíккын — Ticho. *Russ.* Тíхонъ.

Тíнäппáи — Timotheus. *Russ.* Тимоѳéй.

тíрãн (Schimpfwort) — Kleinigkeiten; Strund; albernes Geschwätz. *Russ.* дрянь.

тóбít — Dame (im Brettspiele). *Russ.* дóведь, дамка (въ шашечной игрѣ), *kirg.* доібоі.

тóктыр — Doctor der Medicin. *Russ.* дóкторъ (медицины); врачъ.

толаттá — Meissel. *Russ.* долото.

Тóмна — Domna. *Russ.* Дóмна.

торóба — Glück auf! Guten Tag! *Russ.* здорóво! здравствуй! *Jakut.* дорóбо! Radloff, B. II, S. 254, V. 159; S. 409, V. 1032; S. 412, V. 1118; S. 445, V. 2233; S. 454, V. 2571; S. 456, V. 2609; S. 592, V. 576. *Man sagt auch:* езэн!

точíла od. точíла тазы — Schleifstein. *Russ.* точíло.

тýм — Rath, Gericht. *Russ.* дúма.

турбá — Röhre, Esse. *Russ.* трубá.

тýгá — Krummholz. *Russ.* дугá. Radloff, B. II, S. 419, V. 1358; S. 421, V. 1448; S. 447, V. 2305.

тýмнýк — Rauchfang. *Russ.* дýмникъ. Castrén, Vers. ein. Koib. Spr., S. 112: tümnük. *Vgl. Jakut.* тýннýк (Fenster) und Karag. тýңнýк⁷⁾.

7) Die Herkunft dieses Wortes ist wohl eine tatarische aus тýннýк. Dafür spricht das altaische тýнýк und die weite Verbreitung dieses Wortes. Dies schliesst aber offenbar nicht aus, dass im Sagaischen тýмнýк abermals eine Anlehnung an das russische дýмникъ stattgefunden. R.

Тыраппím — Trophim. Russ. Трофимъ.

Тырíппын — Tryphon. Russ. Трифонъ.

тырóп — Schrot (für die Jäger). Russ. дробь (охотничья).

У.

убыбáт (*auch*: укпат) — Ofengabel. Russ. ухвáть,
von хватать (greifen).

Улкá — Lucas. Russ. Лукá.

улчíна — Kienspan. Russ. лучíна. *Vgl.* лучíна.

ус (*koib.* *katsch.* уш) — schon. Russ. ужъ, ужé. Ca-
strén, S. 71, 88 und 157: us, uš.

Усмýнja (*Alt.* ösmöñjö) — Usminia. Russ. Усмýнія.

устóл (*Alt.* устол, ыстол, устал *und* остол), *Pl.* устóл-
лар — Tisch. Russ. столъ. Radloff, B. II, S. 39,
V. 664.

учítтыл — Lehrer. Russ. учíтель. *Auch*: ўчíттіл.

Ү.

үгүрсé — Gurke. Russ. огурецъ. *Plur.* огурцы.

үс (*auch*: yic) — Russ. усь! (zu Hunden). Radloff,
B. II, S. 102, V. 499.

Ч.

чазóл — Jasaul. Russ. ясаúль; *vgl.* Mong.  —

Schildwache (Schmidt, Wörterb., S. 306, b).

чай (*Sag. Jakut.*) — Thee. Russ. чай, Mong.  .

чайнык — Theekessel, Theekanne. Russ. чайникъ.
Jak. чайнык, *von* чай.

черnílä — Tinte. Russ. чернила.

чечóк — der Kirchendiener, Vorsinger, Vorleser.
Russ. дьячекъ (чтецъ въ церкви). *Jakut.* дöчöк.

чölöбít — Gruss; Ehrfurcht. Russ. челобйтіе, поклонъ.

Ы.

ызырђа — Ohrring. Russ. серьга. *Man sagt auch:*
сырђа (*Alt. und Abak.; Jakut.* ытарђа).

ырóm — Rum. Russ. рómъ. *Jakut.* уруом.

ыскáмыja — Bank. Russ. скамья.

ыскóбра — Pfanne. Russ. сковорода.

ыспассéба — danke! Russ. спасибо!

ыспráмныk (*Jakut.* ыспрабнык, *Alt.* ыспраінык) —
der Polizeichef eines Kreises. Russ. исправникъ.

ыстаккáн — Glas. Russ. стаканъ.

ыстáн (*Sag. Jakut.*) — Hosen. Russ. штаны. Radloff,
B. II, S. 377, V. 1 und 2. *Pl.* ыстáннар.

Ыстаппáн — Stephan. Russ. Стефáнъ. *Dimin.* Истáнä =
Russ. Стéня.

ыстарсы́н (*Jakut.* старсына) — der Älteste. Russ.
старшина. *Pl.* ыстарсы́ннар.

ыстóбы — auf dass; damit. Russ. чтóбы. Castrén,
S. 71, 124, 134 und 137: stoby. Z. B.: «таңда
анда конарбыс, ыстобы ол туста сүг аларђа
тýп» — dort werden wir morgen übernachten, um
Wasser zu nehmen.

ыстóл (*Jak.* стул, *Alt.* остал, ыстол, устал *und*
устол) — Tisch. Russ. столъ. Radloff, B. II,
S. 23, V. 108; S. 49, V. 222; S. 115, V. 924;
S. 131, V. 1483.

ыстóп (*Abak. Alt.*), *Pl.* ыстóптар — Flasche. Russ.
штофъ. Radloff, B. II, S. 195, V. 742 und 743.

ыстырáп (*auch:* ыстырак) — Strafgeld. Russ. штрафъ.
ыстырáкта — Strafgeld auflegen.

ыстырóк — Termin, Frist. Russ. срокъ, *volksth.* строикъ.

Untersuchung über den Lautwandel der aus dem Russischen entlehnten Fremdwörter.

Die hier folgende Untersuchung über die Veränderung, welche die einzelnen Laute russischer Wörter bei dem Eintritte in den sagaischen Sprachschatz unterliegen, bilden gleichsam eine genauere Ausführung der von Radloff aufgestellten Theorien der Ost-Dialecte⁸⁾, ich ordne dahier die betreffende Lautveränderung nach Gruppen an, die den von Radloff aufgestellten Sätzen entsprechen.

I. VOKALE.

1) Verstossen die Vokale der russischen Fremdwörter nicht gegen die Vokalharmonie, so werden dieselben nicht verändert. Beispiele: *Russ.* Абрамъ (*Slav.* Авраамъ) = *Sag.* Абрам; *Russ.* Анна = *Sag.* Анна; *Russ.* кабакъ = *Sag.* Alt. кабак; *Russ.* марка = *Sag.* марка; *Russ.* Назарь = *Sag.* Назар; *Russ.* пай = *Sag.* пай (*Osm.* پای).

2) Unterordnung aller Vokale unter den Vokal der betonten Silbe (wie in allen türkischen Ost-Dialecten). Beispiele: *Russ.* ѡёдоръ (*Slavisch* ѡеодоръ) = *Sag.* Пöдир; *Russ.* ѡёкла = *Sag.* Пöклä; *Russ.* полýція = *Sag.* nölicäi; *Russ.* квітáнція = *Sag.* пытаңс; *Russ.* губернáторъ = *Sag.* Alt. күбырнаттыр (*Jakut.* күбырнаттыр); *Russ.* Кирилль = *Sag.* Kepilä (*Jakut.* Kipillä); *Russ.* пéрвый, (der erste) = *Sag.* пербäi; *Russ.* гýря (Gewicht der Wage) = *Sag.* Alt. кïrä; *Russ.* Матрёна = *Sag.* Метрёнä; *Russ.* мошéнникъ = *Sag.* möсännik; *Russ.* ме-

8) Vgl. Phonetik der nördlichen Turksprache. Leipzig 1882.

дáль = *Sag.* мыттаіл; *Russ.* Акуліша (*Slav.* Акулина) = *Sag.* юкінä; *Russ.* Оксінья (*Slav.* Ксенія) = *Sag.* юкстініјä; *Russ.* Аграфе́на (*Slav.* Агриппина) = *Sag.* югреппїнä; *Russ.* Андрéй = *Sag.* юндїрї; *Russ.* Вѣра = *Sag.* пãрї; *Russ.* фершаль (aus dem Deutschen «Feldscherer») = *Sag.* персäl; *Russ.* Пýменъ = *Sag.* Пімын; *Russ.* подпóлье = *Sag.* потпóлыја (*Alt.* потпaila, *Schor.* поппaлai). A. Schieffner meint fälschlich, dass «потпaila» aus dem Russischen «подвалъ» (Keller) entlehnt ist (Radloff, B. II, Vorwort). Ferner: *Russ.* Агáоия = *Sag.* Аյаппыја; *Russ.* Игнáтій = *Sag.* Аїнатыї; *Russ.* Алексáндръ = *Sag.* Алыксаңдыр; *Russ.* Иннокéнтій = *Sag.* Еккантї; *Russ.* спíчка = *Sag.* ѹспічкä; *Russ.* Грышка = *Sag.* Кіріскä; *Russ.* Кипріаңъ = *Sag.* Қышрыјан; *Russ.* конфéтка (*statt* конфекта) = *Sag.* кенпаткä; *Russ.* картíна = *Sag.* картїна *oder* кертїнä; *Russ.* хозáинъ = *Sag.* көзәін (*Alt.* көjöim); *Russ.* колéчко = *Sag.* кöläчкä; *Russ.* Никýфоръ = *Sag.* Меккіппир; *Russ.* Моисéй = *Sag.* Мессäi.

3) Herrschaft des Vokals der unbetonten Silbe. Beispiele: *Russ.* колáда = *Sag.* кöläдä. Hierbei ist zu bemerken, dass der guttürale Vokal einer Silbe mit palatalisirten Consonanten als ein palataler Vokal aufgefasst wird; hier: ля = ла = lä. *Russ.* Нáстя = *Sag.* Нäстә; *Russ.* угбдникъ = *Sag.* ўгöднїк; *Russ.* Авдотія (*Slav.* Евдокія) = *Sag.* юптöttijä; *Russ.* верстá = *Sag.* перистä, *Alt.* пãристä, *Jakut.* бiäristä; *Russ.* Феврóнья = *Sag.* Пебрöнijä; *Russ.* перевóзъ = *Sag.* перãбöс; *Russ.* вершóкъ = *Sag.* персöк; *Russ.* Петрóвъ = *Sag.* Петроп; *Russ.* печáть = *Sag.* печäт; *Russ.* ревизóр ~~—~~ = *Sag.* ребiэр.

4) Getheilter Einfluss zwischen den Vokalen der Tonsilbe und einer anderen Silbe.

a) Der betonte Vokal bestimmt die Palatalität der Vokale des ganzen Wortes. Beispiele: Russ. ку-
пéцъ = Sag. кóппäc, Kirg. кóппöc; Russ. Аксíнья =
Sag. Öксíñjä oder Оксíныја; Russ. Нефёдъ (Slav. Ме-
ѳодій) = Sag. Непáді.

b) Der betonte Vokal bestimmt die Labialität der Vokale. Beispiele: Russ. дьячёкъ = Sag.
чечёk, Jakut. дöчök (Vorsinger in der Kirche); Russ.
всё-таки (ebenfalls) = Sag. пысö-такы; Russ. сё-
дёлка = Sag. сыдолка (statt «сöдölkä»).

5) Das «i» der betonten russischen Silbe wird oft gedehnt und erlaubt als palatal-indifferenter Vokal eine freiere Vokalanwendung. Beispiele: Russ. Агриппíна = Sag. Абраппíна;
Russ. Харитíна = Sag. Караппíна; Russ. гíря = Sag.
Alt. кíрä; Russ. Пýменъ = Sag. Пíмын; Russ. Потро-
шíловъ = Sag. Потрасслап; Russ. картíна = Sag.
картíна. Manchmal wird auch das «e» der unbetonten
Silbe in «í» verwandelt um es nicht dem betonten
Vokal unterordnen zu müssen. Beispiele: Russ. до-
ведь = Sag. тобíт, Kirg. доiboi; Russ. Пáвель = Sag.
Пáбíл (statt «Пабыл»).

6) Vollständiger Vokalwechsel. Beispiele:
Russ. рожь = Sag. арыс; Russ. козырь = Sag. кóзíр
(statt козыр), Alt. кóзöр; Russ. коляда = Sag. кóллää;
Russ. однако = Sag. öнäkä oder нäkä; Russ. Россíя =
Sag. Peccäi; Russ. стеклянка = Sag. cýläikä (Castrén
süläikä); Russ. дуга = Sag. түгä; Russ. дымникъ =
Sag. түмнүк oder тымнык; Russ. огурцы = Sag.
үгүрсí; Russ. кукла = Sag. кóklö; Russ. Оксинья =

Sag. Оксыныја; *Russ.* Андрей = *Sag.* Ондырай; *Russ.* лъкарь = *Sag.* ликір; *Russ.* воскресенье = *Sag.* по-зырак; *Russ.* крестъ = *Sag.* кірәс; *Russ.* мёдъ = *Sag.* мүт; *Russ.* корь = *Sag.* көр; *Russ.* ключъ = *Sag.* күләс.

7) Abfall und Ausfall der Vokale. Beispiele: *Russ.* дума (Gericht) = *Sag.* тұм; *Russ.* Иона = *Sag.* Іон; *Russ.* карта = *Sag.* карт oder карты; *Russ.* старшина = *Sag.* ыстарсын, *Jakut.* старсына; *Russ.* подкова = *Sag.* поткоп; *Russ.* сметана = *Sag.* сімättän; *Russ.* Николай = *Sag.* Муқлай.

Alles bis jetzt Gesagte entspricht vollkommen den von Radloff aufgestellten Regeln über den Einfluss der Vokalharmonie in Fremdwörtern. Es ist aber trotz der bedeutenden Herrschaft der Vokalharmonie in Fremdwörtern ein Moment hervorzuheben, auf das in der Phonetik der Türkssprachen nicht Rücksicht genommen ist, das ist der Umstand, dass in den meisten russischen Fremdwörtern der Accent den Lautgesetzen der tatarischen Sprache entgegen in seinem alten Rechte bleibt und deshalb Vokale in der Accentsilbe in solchen Fremdwörtern verbleiben, die in ächt tatarischen Wörtern nie auftreten. Dieses untatarische, wenn ich so sagen darf, Auftreten des Accents in den Fremdwörtern macht es nöthig, dass ich für die russischen Fremdwörter hier eine ihm eigenthümliche Vokalfolge aufstellen muss.

Die Vokalfolge in den aus dem Russischen entlehnten Wörtern ist folgende:

a) Auf den denti-gutturalen Vokal «a» können die Vokale a, ы, i, o und y folgen. Beispiele: Абрам, Аппа, Абапыја, Аинанасыи, Абралашына, картина,

караттіна, Каттаріна, Амос, камзол, кармонаја, салкобай, Самоіла, Самсон, арбус, картус, самук, саппук.

b) Auf den denti-palatalen Vokal «ä» können die Vokale: i, ä, ö folgen. Beispiele: Екканті, Eläksäi, Elicääättä, перäböc.

c) Auf den weiten denti-palatalen Vokal «e» können die Vokale: ī, ä, ö folgen. Beispiele: Elijä, Екканті, петтök (Hahn).

d) Auf den engen denti-palatalen Vokal «i» können unmittelbar die Vokale: a, ä, ī, ы, u, o, ö folgen. Beispiele: Абраапіна, Elijä, illiň, Пімын, Icyc, Қристос, періböc oder перäböc.

e) Auf den weiten labio-gutturalen Vokal «o» können unmittelbar alle vier gutturale a, o, u, ы und das palato-indifferentie «i» folgen. Beispiele: комот, подуска, толатта, полобін, помоснык.

f) Nach dem engen labio-gutturalen «y» stehen in folgender Silbe Vokale: a, u, ы, i, o. Beispiele: путтуска, путтулка, пунты, устол, улчіна.

g) Auf das enge denti-gutturale «ы» können unmittelbar die Vokale: a, o, ы folgen. Beispiele: позалыстыра, пырозба, пырыс.

h) Nach dem weiten labio-palatalen «ö» stehen in folgender Silbe Vokale: ä, i, ö, ÿ. Beispiele: önäkä, көзір, köklö, пöбүскä.

i) Auf den engen labio-palatalen Vokal «ÿ» können die palatalen Vokale: ä, ÿ, i folgen. Beispiele: прўкиä, күләc und күлүc, ўгүрсéi.

II. CONSONANTEN.

8) Übergang der einfachen Consonanten:
I. Lippenlaute. a) Der russische explosive tönende

Laut б und die Spiranten в und ф gehen im An- und Auslaute oder als Bestandtheil eines des tonlosen Consonanten bestehenden Doppellautes in п über. Beispiele: Russ. базаръ = Sag. пазар, Jakut. басар, Kirg. Osm. Pers. базар; Russ. бабка = Sag. папка; Russ. брюква = прүкпä; Russ. бочка = Sag. почка, Alt. почко; Russ. фунтъ = Sag. пунты, Alt. мынта; Russ. Агаеія = Sag. Аҕапыја; Russ. Матеій = Sag. Матпї; Russ. Яковъ = Sag. Jakkып; Russ. лавка = Sag. лапка, Alt. Sag. лакпа; Russ. Вася = Sag. Паica; Russ. воспа (statt «оспа») = Sag. поспа; Russ. верста = Sag. перістә oder перстü, Alt. пэрістә, Jakut. биärістә.

b) Zwischen zwei Vokalen erscheint statt ф meist пп. Beispiele: Russ. Аөнасій = Sag. Аппанасыў; Russ. Агаеія = Sag. Аҕапыја; Russ. Ефимъ = Sag. Еппім. — Ebenso wird häufig п zwischen Vokalen durch пп ersetzt. Beispiel: Russ. Агрицина = Sag. Егрәппәнä⁹⁾.

c) Die im Inlaute stehende russische tönende Spirante б wird in den entsprechenden tönenden Explosivlaut б verwandelt. Beispiele: Russ. Аврамъ = Sag. Абрам; Russ. Елизавета = Sag. Елицәбәттә; Russ. Иванъ = Sag. Ібан, Alt. Йбан, Jakut. Уібан; Russ. Клавдія = Sag. Кылабдыја; Russ. Леонтий (statt «Леонтий») = Sag. Лебәнті; Russ. Павель = Sag. Пабіл; Russ. заводъ = Sag. сабот, Alt. сабат.

d) Die labialen Explosivlaute п und б gehen auch in м über. Beispiel: Russ. барышня = Sag. марысна.

9) Егрәппәнä ist nicht aus Агрицина sondern aus dem volksthümlichen Аграфёна entstanden. R.

II. Laute der vorderen Zunge. a) Der alveolare tonlose Explosivlaut т geht zwischen Vokalen in das tönende д über. Beispiel: Russ. Петя = Sag. Пăдă.

b) Der russische alveolare tönende Explosivlaut д geht im Auslaute des Wortes stets, in Inlaute zuweilen, in т über. Beispiele: Russ. жердь = Sag. ѹзäрт; Russ. городъ = Sag. корыт, корат, Jakut. гуорад; Russ. медаль = Sag. мыттайл; Russ. заводъ = Sag. сабот, Alt. сабат (Fabrik).

c) Die russische tönende alveolare Spirante з geht im An- oder Auslaute des Wortes in das tonlose с über. Beispiele: Russ. арбузъ = Sag. арбус; Russ. Елизавета = Еlicäбättä; Russ. картузъ = Sag. картус; Russ. образъ = Sag. обрас; Russ. Зеновія = Сенöбіjä; Russ. законъ (Gesetz) = Sag. сакон, Alt. сакан.

d) Die russische alveolare tonlose Spirante ш geht gewöhnlich in с über. Beispiele: Russ. Абрaшкa = Sag. Абрaсka; Russ. карандашъ = Sag. каrындас; Russ. старшина = Sag. ыстарсын, Jakut. старсына.

e) Die dem щ entsprechende tönende alveolare Spirante ж geht im Auslaute in с oder in з, im Inlaute zwischen Vokalen in з über. Beispiele: Russ. рожь = Sag. арыс, Kas. Kirg. арыш; Russ. жердь = Sag. ѹзäрт; Russ. ужъ (statt «уже») = Sag. ус, Koibal. Katsch. уш.

f) Der russische sonore Nasallaut mit alveolarem Zungenverschluss н geht in das labio-labiale sonore м über. Beispiele: Russ. Никифоръ = Sag. Меккіппір; Russ. Никита = Sag. Меккіттä; Russ. Нико-

лай = *Sag.* Муклай; *Russ.* сундукъ = *Sag.* сумдүк
oder сундүк, *Arab.* صندوق.

g) Der russische Laut л geht im Worte mit palatalen Vokalen immer in das sonore alveolare «d» über. Beispiel: *Russ.* Кирило (*Slav.* Кирилль) = *Sag.* Кепилä, *Jakut.* Kipillä (Böhtlingk, Über die Sprache der Jakuten. Wörterbuch, S. 68,a).

h) Der russische alveolare Zitterlaut «p» geht in das *Sag.* «ap» (im Anlaute) über. Beispiele: *Russ.* рожь = *Sag.* арыс, *Katsch.* Kas. *Kirg.* арыш.

III. Laute der hinteren Zunge. a) Das russische г geht entweder in ѡ (zwischen Vokalen oder sonoren Lauten in Wörtern mit gutturalen Vokalen), oder in к (im An- oder Auslaute), oder in ң (im An- oder Auslaute des Wortes mit palatalen Vokalen) über. Beispiele: 1) *Russ.* Агаөія = *Sag.* Абаппыја; *Russ.* Иғнатій = Абнатыі; *Russ.* Ольга = *Sag.* Олђа; *Russ.* тайға = *Sag.* таіђа, *Alt.* таика. 2) *Russ.* Гаврило (*Slav.* Гаврімль) = *Sag.* Кабріла; *Russ.* очагъ = *Sag.* очык; *Russ.* губернаторъ = *Sag.* Alt. кубырнаттыр, *Jakut.* кубырнаттыр; *Russ.* городъ = *Sag.* кōрат oder кōрыт (auch кōрат, кōрыт), *Jakut.* гуорад. 3) *Russ.* Григорій = *Sag.* Кірігðрі; *Russ.* гиря = *Sag.* Alt. кіrä.

b) Das russische «к» geht im An- oder Auslaute in Wörtern mit gutturalen Vokalen in den hintergutturalen tonlosen Explosivlaut ң über. Beispiele: *Russ.* кабакъ = *Sag.* Alt. ка॒бак; *Russ.* карманъ = *Sag.* кап-бан, *Kysyl.* канмар.

c) Das russische х geht im Worte mit gutturalen Vokalen in ң und mit palatalen Vokalen in ң über. Beispiele: 1) *Russ.* халатъ = *Sag.* калат, *Arab.*

خَلْعَتْ; Russ. Харитина = *Sag.* Караттіна; Russ. хомутъ = *Sag.* комот; Russ. Михайло (*Slav.* Михаилъ) = *Sag.* Мыккаила, *Arab.* مِيكَائِيلٌ; Russ. ру-
баха = *Sag.* урбака, *Jakut.* ырбахы; Russ. сахаръ (Zucker) = *Sag.* сакыр, *Alt.* сакар, *Jak.* сахар, *Mong.* ᠪ᳨ (Schmidt, Wörterbuch, S. 355,c), *Kara-Kirg.* шекär, *Arab.* Pers. شَكَرٌ; Russ. холстъ = *Sag.* кольс, *Jakut.* холуста; Russ. пѣтухъ = *Sag.* пїток, *Alt.* пtk oder пdk, *Jakut.* бtk (Bhtlingk, Über die Sprache der Jakuten. Wörterbuch, S. 135,b). 2) Russ. архиерей = *Sag.* ерклi; Russ. Христосъ = *Sag.* Кристос; Russ. хозяинъ (Wirth, Herr) = *Sag.* кзйн, *Alt.* кjйм.

9) Gewöhnlicher Übergang der zusammengesetzten Consonanten. a) Das russische ц (т + с) geht in das tonlose alveolare с über. Beispiele: Russ. гостинца = *Sag.* костынса.

b) Das russische «ч» (т + ш) geht in «с» über. Beispiele: Russ. калачъ = *Sag.* калас; Russ. ключъ = *Sag.* Alt. клc oder *Sag.* клc; Russ. печь = *Sag.* пес, *Alt.* пc; Russ. ручникъ = *Sag.* руссык oder үрссык; Russ. чай = *Sag.* cai (am Fluss Es, Is) und чай (*Sag.* am Askys, Osman. und Jakut.), *Mong.* Чай (Schmidt, Wörterbuch, S. 315,c), *Kirgis.* шай.

c) Das russische щ (ш + т oder ш + ч) geht immer in die tonlose alveolare Spirante с über. Beispiele: Russ. ямщикъ = *Sag.* емсик, Osm. јамчы; Russ. прикащикъ = *Sag.* пыркассык oder пыркассык.

10) Übergang der russischen palatalisirten Consonanten.

a) Russ. лъ = *Sag.* іл (im Auslaute), Beispiel: *Russ.* медаль = *Sag.* мыттайл.

b) Russ. лъ = *Sag.* л im Worte mit gutturalen Vokalen. Beispiele: *Russ.* Колька = *Sag.* Колка; *Russ.* купальня = *Sag.* купалны; *Russ.* Ольга = *Sag.* Олѣа.

c) Russ. ре = *Sag.* lä (im Worte mit palatalen Vokalen). Beispiel: *Russ.* архиерей = *Sag.* еркäläi.

d) Russ. ри (pi) = *Sag.* ip. Beispiel: *Russ.* Киприянъ = *Sag.* Киппирјän.

e) Russ. рь = *Sag.* ip (im Auslaute). Beispiel: *Russ.* сухарь = *Sag.* сукаip, Alt. сукаиры.

f) Russ. ся = сь + а = ic + a. Beispiel: *Russ.* Вася = *Sag.* Паиса.

g) Russ. сь = *Sag.* ic. Beispiele: *Russ.* ось = *Sag.* oic; *Russ.* усь = *Sag.* yic oder Ѣc.

11) Übergang der Doppel-Consonanten.

a) Russ. вФ (вө) geht im Inlaute immer in den potenzirt ausgesprochenen Explosiv-Consonanten ॥ über. Beispiel: *Russ.* Евенимъ = *Sag.* Еппім.

b) Der russische Doppel-Consonant «мб» geht in «ңм» über. Beispiel: *Russ.* амбаръ (aus dem Persischen ^{امبار} — Niederlage) = *Sag.* аңмар.

c) Der russische Doppel-Consonant «нт» wird in Fremdwörtern nicht verändert, während er in nicht-entlehnten türkischen Wörtern in «нд» übergeht. Beispiel: *Russ.* Антонъ = *Sag.* Антон statt Андан oder Аңдын.

12) Zur Vermeidung der Doppelconsonanz im An- oder Auslauten treten folgende Erscheinungen auf.

a) Abfall der ersten Consonanten. Beispiele: Russ. здорово = *Sag.* тороба; Russ. спасибо = *Sag.* пазыба. Russ. Дмитрій = *Sag.* Мітрай; Russ. квітанція = *Sag.* пытаңс; Russ. Хрисанөль = *Sag.* Ырзан oder Кырзан.

b) Eintreten und Vorsetzen eines Vokals. Beispiele: Russ. блинъ = *Sag.* шлінә; Russ. брысь = *Sag.* пырыс *oder* пырыск; Russ. брюква = *Sag.* пірүкпә; Russ. Владіміръ = *Sag.* Пыладімыр; Russ. вредъ = *Sag.* пірят; Russ. всё-таки (ebenfalls) = *Sag.* пысö-такы; Russ. Григорій = *Sag.* Кырбöрый; Russ. грëхъ = *Sag.* кірәк; Russ. дробь (Schröt der Jäger) = *Sag.* тыроп; Russ. дрянь = *Sag.* тірәп; Russ. Александръ = *Sag.* Алыксандыр *oder* Еліксандір; Russ. квасъ = *Sag.* кымас; Russ. Клавдія = *Sag.* Кылабдыја; Russ. ключъ = *Sag.* Alt. күләс, *Sag.* auch: күлүс; Russ. князъ = *Sag.* кінас; Russ. крестьянинъ = *Sag.* кырыстыјан *oder* кірастіјан; Russ. крестъ = *Sag.* кірөс; Russ. платъ = *Sag.* Alt. пылат; Russ. плись (Plüscher) = *Sag.* піліс; Russ. прикащикъ = *Sag.* пырікассык; Russ. приказъ = *Sag.* пырікас *oder* пыркас; Russ. прошенье = пірсән; Russ. свѣчка = *Sag.* сібäчкä; Russ. скамья = *Sag.* ыскамыја, Kas. іскäмїјä; Russ. сковорода = *Sag.* ыскобра; Russ. сметана = *Sag.* сімättäñ; Russ. спичка = *Sag.* іспічкä; Russ. спасибо = *Sag.* ыспасіба, Jakut. басыба, *Sag.* auch: пазыба; Russ. стаканъ = *Sag.* ыстаккан; Russ. столъ = *Sag.* ыстол *oder* стол, Alt. остол, устол, ыстол, устал, Jakut. стуол (Böhtingk, Üb. d. Spr. d. Jakuten).

Wörterb., S. 174,b); Russ. второй (der zweite) = *Sag.* опторой; Russ. ковшъ = *Sag.* камыс; Russ. старшина = *Sag.* ыстарсын, *Jakut.* старсына; Russ. штаны = *Sag.* *Jakut.* ыстан (ebend. S. 34,a); Russ. Петръ = *Sag.* Петтір, *Osm.* پترو; Russ. фляга (aus dem Deutschen «Flasche») = *Sag.* піләгä; Russ. Хрисанөъ = *Sag.* Кырзан; Russ. Христосъ = *Sag.* Кырістос; Russ. чтобы = *Sag.* ыстобы *oder* стобы (Castrén: stôby), Beispiel: ыстобы сүг аларба — um Wasser zu nehmen. Ferner: Russ. шляпа = *Sag.* сіләпä *oder* cläppä (*Alt. Sag.*); Russ. холстъ = *Sag.* кôлыс, *Jakut.* холуста.

13) Das Umstellen (Metathesis). Beispiele:

- лу = ул, Russ. лучина = *Sag.* улчіна; Russ. Лука = *Sag.* Улқа.
- вк = әк = кп, Russ. лавка = *Sag.* лапка, лакпа.
- ру = *Sag.* ур, Russ. рубаха = *Sag.* урбака, *Jakut.* ырбахы.

14) Eintreten und Vorsetzen der Consonanten. Beispiele: Russ. пряникъ = *Sag.* пірәднік; Russ. съни = *Sag.* сәнәк; Russ. оспа = *Sag.* поспа; Russ. пожалуйста = *Sag.* позалыстыра.

15) Abfall von Silben. Beispiele: Russ. крестьянинъ = *Sag.* қырыстыјан, кірастіјан; Russ. прокопъ = *Sag.* кон (statt пыркоп *oder* пыркан).

16) Vereinzelter Übergang der Consonanten.

a) Der russische tonlose Explosivlaut к geht in das tonlose п über. Beispiel: Russ. Монокъ (Name eines Dorfes im Minussinskischen Bezirke) = *Sag.* Нôнык *oder* Нôнып.

b) Das russische labio-labiale м geht entweder in das labio-labiale б oder in das sonore alveolare н

über. Beispiele: Russ. камышъ = *Sag.* кабыс; Russ. карманъ = *Sag.* карбан, *Kysyl.* канмар; Russ. безменъ = *Sag.* пезбән; Russ. Тимоѳей = *Sag.* Тінәппәи.

c) Das russ. с = ыс, ыз (*statt* «с»); Beispiel: Russ. серыга = *Sag.* ызырба (*statt* сырба), *Jakut.* ытарба (*Ohrring*), *Djag.* *Kas.* *Kirg.* сырба.

d) Der russische tonlose alveolare Explosivlaut т geht in den tonlosen vordergutturalen Explosivlaut к über. Beispiel: Russ. Константинъ = *Sag.* Көстәнкін.

17) Ausfall der Consonanten.

a) в. Russ. *Slav.* Евграфъ = *Sag.* Яңрап.

b) г. Russ. оглобля (Femerstange) = *Sag.* оілбаба, *Alt.* улама.

c) д. Russ. *Slav.* Рождество (Weihnachten) = *Sag.* Разаспа, *Alt.* Ражаспа, *Jakut.* Охоспо.

d) к. Russ. какъ-бы = *Sag.* кабы.

e) л. Beispiel: Russ. оглобля = *Sag.* оілбаба, *Alt.* улама.

f) н. Russ. Константинъ = *Sag.* Көстәнкін.

g) п. Russ. *Slav.* Самсонъ = Самсон.

h) т. Russ. *Slav.* Рождество = *Sag.* Разаспа, *Alt.* Ражаспа, *Jakut.* Охоспо.

18) Abkürzungen. Beispiele: Russ. Иппокентий = *Sag.* Еккәнті; Russ. квитанция = *Sag.* пытанс (Quittung); Russ. старшина = *Sag.* ыстарсын (Dorfältester).

